

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

وفقاً لليمبونج، فإن القصة القصيرة هي شكل من أشكال العمل الأدبي النثري الذي يحتوي على قصة قصيرة، تركز على انطباع واحد يتمحور حول شخصية واحدة في موقف معين. والقصة القصيرة هي عمل أدبي يعرض الأحداث بطريقة أكثر إيجازاً واختصاراً. في القصص القصيرة، غالباً ما يتم ذكر الإعدادات واسترجاع الأحداث بإيجاز فقط. واستناداً إلى الواقع، فإن السرد في القصة القصيرة قادر على نقل القارئ مباشرة إلى داخل القصة، مما يجعله شاهداً على القصة التي يتم سردها¹.

سيقوم الباحث بترجمة القصة القصيرة "الملك نبي الله داود عليه السلام" لعبد الله بن صالح العريني. يهدف هذا البحث إلى ترجمة القصة القصيرة باستخدام المنهج التواصلية الذي يركز فقط على الترجمة. وقد اختيرت ترجمة القصة القصيرة النبي قصة داود عليه السلام لتحليلها لأن الفهم المتعمق للقصة القصيرة العربية حسب الباحث ضروري جداً للطلاب الذين يدرسون اللغة العربية أو الأدب العربي وخاصة طلاب تخصص اللغة العربية وآدابها أو طلاب تخصص تعليم اللغة العربية، لذلك فإن استخدام منهج التحليل والترجمة أيضاً هو المنهج المناسب للبحث، حيث إن الترجمة هي السبيل الوحيد الذي من خلاله فهم القصة القصيرة العربية.

درس عبد الله بن صالح العريني في المدينة رياض مراحل التعليم العام، حتى تخرج من كلية اللغة العربية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية في الرياض، وحصل على البكالوريوس عام 1978م. عمل معيداً في كلية اللغة العربية بجامعة الإمام، وأعيد للعمل بالتدريس في معهد تعليم اللغة العربية في إندونيسيا لمدة أربع سنوات. حصل على الماجستير

¹ Eska Perdana Prasetya, Zuriyati Zuriyati, and Siti Gomo Attas, "Konflik Batin Nurah Dalam Cerpen Malam Pengantin Dari Kumpulan Cerpen Arab (Halusinasi) Karya Najib Kaliani," *Jurnal Sastra Indonesia* 9, no. 3 (2020): 181.

عام 1978م، وحصل على الدكتوراه عام 1991 في موضوع الاتجاه الإسلامي في أعمال نجيب الكيلاني القصصية. يعمل أستاذ دراسات عليا في قسم البلاغة والنقد ومنهج الأدب الإسلامي في كلية اللغة العربية بجامعة الإمام. شارك في عدة لجان منها: اللجنة اللغوية بعمادة البحث العلمي، والأسرة الوطنية للغة العربية بوزارة المعارف، ولجنة تأليف كتب البلاغة والنقد في المرحلة الثانوية بوزارة المعارف، ولجنة المراجعة والتنقيح للموسوعة العربية العالمية. شارك في هيئة تحرير مجلة الأدب الإسلامي. شارك في عدد من الدورات والجولات الدعوية التي أقامتها جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية في نيجيريا، وجنوب إفريقيا، وجزر القمر، وكمبوديا، وموريتانيا. عضو اللجنة الاستشارية المشرفة على البرامج الأدبية في قناة المجد الفضائية، وعضو لجنة البرامج الدرامية بقناة المجد الفضائية، وعضو رابطة الأدب الإسلامي العالمية. يوجد لعبد الله بن صالح العريني 31 (واحد وثلاثون) مؤلفاً، منها قصة قصيرة بعنوان "الملك نبي الله داود عليه السلام". والتي سيتم استخدامها كموضوع للبحث. من المهم جداً ترجمة القصة القصيرة النبي قصة النبي داود عليه السلام إلى اللغة الإندونيسية لأنها ستكون مصدراً مهماً جداً لتعليم القصة القصيرة لطلاب اللغة العربية وآدابها أو طلاب تعليم اللغة العربية. في هذه الدراسة، فإن البحث واثق جداً في اختيار هذا الموضوع لأنه أن يكون مادة داعمة ذات صلة اليوم. سواء من حيث التعليم والمعرفة حتى طرق التدريس.

أما النظرية التي يعتمد عليها الباحث في ترجمة هذه القصة القصيرة العربية، فهي نظرية نيوماك، باستخدام منهج الترجمة التواصلية. توجد عدة طرق استخدامها في عملية الترجمة، حيث يؤكد نيوماك أن الترجمة التواصلية تحاول نقل التأثير على القارئ ليكون أقرب من التأثير الذي يحصل عليه قارئ النص الأصلي. يركز هذا البحث على النهج التواصلية الذي قدمه نيوماك في كتابه "Approaches to Translation" (1981)، والذي تم تحديثه لاحقاً في كتابه "A Textbook of Translation" (1988)². لذلك، يفترض الباحث أن استخدام المنهج

² Nasimah Abdullah, Lubna Abd. Rahman, and Saifulah Samsudin, "Terjemahan Kinayah Dalam Wacana Al-Quran : The Translation of Metonymy in Quranic Discourse : An," *Journal of Islamic, Social, Economics and Development (JISED)* 5 (2020): 43.

التواصلي يساعد في نقل الرسالة وتأثيرها العاطفي بشكل أفضل، مما يجعل الترجمة أكثر طبيعية وسهلة الفهم لدى قارئ اللغة المستهدفة.

ب. مشكلات البحث

1. تحديد المشكلة

بناءً على خلفية المشكلة التي تم وصفها، يمكن تحديد بعض المشكلات، وهي كما يلي:

1. نقص الأدب المتعلق بترجمة كتاب قصة قصيرة "الملك نبي الله داود عليه السلام" لعبد الله بن صالح العريني.

2. الكثيرون لا يعرفون عن قصة قصيرة "الملك نبي الله داود عليه السلام" لعبد الله بن صالح العريني.

3. صعوبة في فهم النصوص العربية.

2. محور البحث

في هذا البحث، يركز الباحث على الترجمة، خاصة فيما يتعلق بالقصة القصيرة الملك نبي قصة داود عليه السلام الذي كتبه عبد الله بن صالح العريني. تتحدث هذه القصة القصيرة عن قوة مملكة النبي داود عليه السلام. وتحتوي القصة على مجموع 57 (ثمانية وخمسين) صفحة. سيتم في هذا البحث ترجمة هذه القصة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام منهج الترجمة التواصلية.

3. أسئلة البحث

و من أجل جعل هذا البحث أكثر تركيزاً وتجنباً لغموض في هذا البحث، فقد صاغ البحث المشكلة الرئيسية على النحو التالي:

أ. ما هو المقترح لترجمة القصة القصيرة الملك نبي قصة داود عليه السلام؟

ب. ما هي المشاكل والحلول في ترجمة القصة القصيرة الملك نبي قصة داود عليه السلام؟

ج. أهداف من البحث وفوائده

1. أهداف البحث

- وبناء على ما سبق فإن الأهداف التي يجب تحقيقها في هذا البحث هي كما يلي:
- أ. تقديم الترجمة المقترحة قصة قصيرة الملك نبي قصة داوود عليه السلام
 - ب. عرض المشاكل والحلول في ترجمة قصة قصيرة الملك نبي قصة داوود عليه السلام

2. فوائده البحث

من المتوقع أن تقدم الباحث او مساهمات بطرق معينة. الفوائد المتوقعة في هذه البحث هي كما يلي:

1. فوائده نظريا

الفائدة النظرية من نتائج هذا البحث هي إثراء المعرفة البحثية في مجال الترجمة وتقديم نظرة عامة عن ترجمة القصص القصيرة العربية باستخدام المنهج التواصل، بالإضافة إلى أن يكون مرجعاً للبحوث المستقبلية في مجال الترجمة.

2. فوائده علميا

الفائدة العملية من نتائج هذا البحث هي أنه من المتوقع أن يكون دافعاً وتحفيزاً للإبداع ترجمات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من قبل طلاب آخرين، وخاصة طلاب قسم اللغة العربية و أدبها (BSA) وتربية اللغة العربية (PBA)، ويعزز ممارسة الترجمة في مجال الأدب العربي. كما أن للباحث إضافة خبرة ومعرفة الاستفادة منها كمرجع في الترجمات المستقبلية. بالنسبة لعشاق اللغة والأدب العربي، يُتوقع أن تُستخدم هذه الترجمة (من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية) كمصدر إضافي لفهم تاريخ أعمال أخرى من الأدب العربي، بحيث يمكن أن تُستخدم هذه الترجمة كأداة وإرشاد لتطوير ثقافة أكثر تقدماً.

د. مساهمة البحث

يُتوقع أن يساهم هذا البحث في توسيع المعرفة في دراسة علم الترجمة من خلال ترجمة القصة القصيرة "الملك نبي قصة داوود عليه السلام" للمؤلف عبد الله

بن صالح العريني. في مجال دراسات الترجمة، أن تشكل القصة القصيرة العربية للمؤلف عبد الله بن صالح العريني، المنشورة في مكتبة نور، مساهمة كبيرة. كما يُؤمل أن يكون هذا البحث مرجعًا لطلاب الأدب العربي، لا سيما في الدراسات المتعلقة بعلم الترجمة.

ه. عرض النظرية

تشكل الدراسة النظرية مجموعة من التعريفات والمفاهيم والمقترحات التي تُنظم بطريقة منهجية ومنظمة حول مختلف المتغيرات في البحث العلمي. وتُستخدم هذه الدراسة كأساس متين لتنفيذ البحوث العلمية والأنشطة الأخرى المتعلقة بموضوع الدراسة. تحتوي الدراسة النظرية على عناصر مهمة تُستخدم في استكشاف المشكلات وفهم الظواهر ذات الصلة بموضوع البحث.

لذلك، في هذا البحث، يعتمد الباحث على نظرية علم الترجمة لترجمة القصة القصيرة "الملك نبي قصة داوود عليه السلام" للمؤلف عبد الله بن صالح العريني، المنشورة في مكتبة نور. فيما يلي دراسة نظرية حول علم الترجمة والأنواع التي يتم اعتمادها كأساس لهذا البحث:

1. النظرية الرئيسية

1. الترجمة

الترجمة هي إحدى المهارات في تعلم اللغة العربية، حيث تعني الترجمة نقل الأفكار من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على أسلوب اللغة وقواعدها. وقد سجل التاريخ أن تطور الحضارة الإسلامية بدأ من خلال تطور نصوص الترجمة في العصور القديمة، مثل اليونان وفرنسا والهند ومصر³.

³ Hapizil Umam, "Analisis Proses Pembelajaran Tarjamah Bagi Siswa Kelas 2 (Dua) Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Tazakka Surulangun," *Jurnal Tazkirah: Transformasi Ilmu-Ilmu Keislaman* 1, no. 1 (2020): 1033.

تُعتبر الترجمة مسعى لنقل اللغة من لغة إلى لغة أخرى، من كلمة إلى كلمة أخرى، ومن جملة إلى جملة أخرى، وأخيرًا من المعنى ككل. الرسالة من النص المصدر (اللغة العربية في هذا السياق)، الرسالة عن طريق الترجمة إلى اللغة الهدف (اللغة الإندونيسية في هذا السياق)⁴.

الترجمة هي نشاط يتطلب قدرة ناضجة، وذلك لأن طرق التواصل تختلف باختلاف اللغة. تتطلب عملية الترجمة من اللغة العربية إتقان المفردات، القواعد النحوية، وترجمة اللغة العربية⁵.

لنقل الرسالة من النص المصدر إلى النص الهدف بدقة، يجب المترجم قدرة عميقة على فهم الرسالة الموجودة في النص الأصلي⁶. ليست الترجمة نقل معرفة، ولا هي حوار حضارات بالمعنى السطحي الذي نردده إلا وفق شروط. الترجمة إحدى آليات تمكين المجتمع⁷.

يُعرف الترجمة من قبل علماء اللغة بأنها: نقل الكلمات من لغة إلى أخرى مع مراعاة القواعد النحوية والمعاني الصحيحة، دون أي حذف أو إضافة قد تؤثر على مضمون النص. بالإضافة إلى ذلك، تُقسم الترجمة إلى فئتين حسب طريقة استخدامها: الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية⁸.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

⁴ Agung Setiyawan, "Problematika Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Dalam Pembelajaran Tarjamah Di Pusat Pengembangan Bahasa Uin Sunan Kalijaga Yogyakarta," *Arabia* 8, no. 1 (2016): 30.

⁵ Muhammad Holimi, "Metode Qawa'id Dan Tarjamah Dalam Pembelajaran Menterjemah Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Baitussolihin Probolinggo," *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Institut Agama Islam Sunan Kalijogo Malang* 2 (2020): 59–76.

⁶ Yanuarria Kuku Perwira and Perpustakaan Ganesa, "Anak Di Perpustakaan Ganesa" 5, no. 3 (2022): 444.

⁷ شوقي جلال، الترجمة في العالم العربي الواقع والتحدى في ضوء مقارنة احصائية واضحة الدلالة، مؤسسة الهنداوي، القاهرة: مؤسسة الهنداوي، 2010، (45).

⁸ أ.د. محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، القاهرة: سنان باشا الزيتون، 2006 (27).

2. النظرية الداعمة

سيكون هذا المفهوم مختلفًا إذا نُظر إليه من ناحية مستوى الترجمة كما أشار إليه نيو مارك. فقد حدد ثمانية أنواع من الترجمة وإذا نظرنا إلى هذا الجانب، فإن الأنواع الثمانية هي كما يلي:

1. الترجمة كلمة بكلمة

يعتبر هذا النوع من الترجمة الأقرب إلى اللغة المصدر. في هذا النوع من الترجمة، يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات في نص اللغة المصدر، وتُترجم الكلمات وفقًا لمعناها الأساسي خارج السياق. الكلمات ذات الحمولة الثقافية مفيدة لفهم آلية اللغة المصدر أو لتفسير النصوص الصعبة كعملية أولية للترجمة.

2. الترجمة الحرفية

في الترجمة الحرفية، تحويل التراكيب النحوية للغة المصدر إلى ما يعادلها في اللغة الهدف، بينما تترجم الكلمات خارج السياق. وكما هو الحال في الترجمة كلمة بكلمة، فإن الترجمة الحرفية كعملية ترجمة أولية أن تساعد في تحديد المشكلات التي يجب معالجتها.

3. الترجمة الأمنية

تحاول الترجمة الأمنية إعادة إنتاج المعنى السياقي على الرغم من أنها لا تزال مقيدة بهيكل النحوي للغة المصدر. تُترجم الكلمات ذات الحمولة الثقافية ولكنها تنحرف عن الهيكل النحوي للغة الهدف. تلتزم هذه الترجمة بشكل صارم بهدف ومعنى اللغة المصدر، مما يجعلها تبدو ترجمة جامدة. يعتبر هذا النوع من الترجمة مفيدًا كوسيلة لنقل المعنى.

4. الترجمة الدلالية

تختلف الترجمة الدلالية عن الترجمة الأمنية لأنها تأخذ بعين الاعتبار العناصر الجمالية (مثل جمل الصوت) في نص اللغة المصدر، مع التوصل إلى تسوية في المعنى طالما أنها لا تزال ضمن حدود المعقول.

5. الترجمة التكييفية

الترجمة التكييفية الشكل الأكثر حرية والأقرب إلى اللغة الهدف. يُستخدم هذا النوع من الترجمة بشكل خاص للأعمال الدرامية والشعر. عادة ما يتم الحفاظ على الموضوع والشخصيات والحبكة. تُحوّل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف، ويُعاد كتابة النص.

6. الترجمة الحرة

الترجمة الحرة هي إعادة الكتابة دون النظر إلى الشكل الأصلي. وهي عادةً ما تكون إعادة صياغة يمكن أن تكون أقصر أو أطول من الأصل.

7. الترجمة الاصطلاحية

في هذا النوع من الترجمة، يتم إعادة صياغة رسالة اللغة المصدر ولكن هناك انحرافات وفروق دقيقة في المعنى بسبب التركيز على المفردات العامة والتعبير الاصطلاحية غير الموجودة في اللغة المصدر ولكن يمكن استخدامها في اللغة الهدف.

8. الترجمة التواصلية

تسعى هذه الترجمة إلى نقل المعنى السياقي للغة المصدر بطريقة يمكن من خلالها قبول المحتوى واللغة وفهمهما من قبل عالم القراءة باللغة الهدف. وتعتبر هذه الترجمة عادةً الترجمة المثالية⁹. من هذه الآراء المختلفة، يُفهم أن الترجمة هي عملية نسخ وإعادة إنتاج المعنى والرسالة والأفكار والأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مع الحفاظ على الانسجام أو التكافؤ، سواء في شكل شفهي أو كتابي.

• التواصلية

⁹ Novia Arifatun, "KESALAHAN PENERJEMAHAN TEKS BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB MELALUI GOOGLE TRANSLATE (STUDI ANALISIS SINTAKSIS) Novia Arifatun Abstrak," *Journal of Arabic Learning and Teaching*, 2012, 2–3.

الترجمة التواصلية تتميز بأسلوب سلس وودود، وتركز على نقل الرسالة والقوة الأساسية للنص. كما أنها تقلل من الترجمة الحرفية، وتتمتع بالبساطة والوضوح والإيجاز، فضلاً عن كونها تُكتب دائماً بأسلوب طبيعي وإبداعي.¹⁰ الترجمة التواصلية هي طريقة في الترجمة تركز على محتوى الرسالة/المعلومة والمعنى السياقي بشكل دقيق، مع مراعاة مبادئ التواصل، دون الترجمة بشكل حر. الترجمة الناتجة عن الترجمة التواصلية سهلة الفهم للقارئ (اللغة المستهدفة). الترجمات التواصلية مرتبطة باللغة المستهدفة ولكن دون التضحية بشكل اللغة المصدر.¹¹ النهج التواصلية يؤكد أن اللغة هي أداة للتواصل وأن قيمتها وأهميتها تظهر عندما يعبر الناس عن رغباتهم واحتياجاتهم في حياتهم اليومية.¹²

يرى فيناي وداريليت (1985) أن الترجمة هي نقل عناصر لغوية من لغة (أ) إلى لغة (ب) بهدف وصف حالة واقعية مماثلة. هناك أيضاً وجهة نظر أخرى تعتبر الترجمة فناً، كما عبر عنها سيلسكوفيتش (1984)، الذي يؤمن بأن الترجمة هي نقل مضمون النص إلى لغة أخرى، وليس مجرد استبدال اللغة فقط. وبناءً على فهم الباحث، فإن هذا يتماشى مع وجهة نظر نيومارك التي تركز على المضمون في استراتيجية الاتصال التي اقترحها.¹³

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

¹⁰ Peter Newmark, *A TEXTBOOK OF TRANSLATION* (inggris: Prentice HaH Internasional VUIO Lad., 1988)48.

¹¹ Albert Surya Wibowo, "Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia Pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sekolah Tinggi Bahasa Harapan BersamaWibowo, Albert Surya.Wibowo, Albert Surya. "Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin Ke Ba," *Jurnal Cakrawala Mandarin* 3, no. 1 (2019): 5.

¹² Soheyla Mohseny Nejad, " اتجاهات مدرسي اللغة العربية للناطقين بغيرها على مستوى الليسانس 1 " *Journal of Research in Arabic Language* 13, no. 1 (2021): 23.

¹³ 4 المجلة العربية لعلم الترجمة "رفيق حميد قائد العمري, "التواصل في الترجمة: مقاربات بيتر نيومارك تحت المجهر 13 (2025): 82.

و. الدراسات السابقة

ويهدف الباحثون من خلال دراسهم الأبحاث السابقة إلى تصميم إطار متين وتقديم مساهمات جديدة لتطوير علوم اللغة العربية وآدبها. في هذه الدراسة، قام الباحث، وهو طالب متخصص في اللغة العربية وآدبها، بجمع ومراجعة المصادر ذات الصلة للحصول على فهم شامل للموضوع قيد البحث. ومن خلال مراجعة الأدبيات للأبحاث السابقة التي أجراها الأكاديميون و الباحثون في هذا المجال، سيتم الحصول على الأساس نظري قوي لهذه الرسالة. بض منهم:

1. Salsabila Yasmien Alifa في عام 2021 كتبت الرسالة بعنوان الترجمة التواصلية لقصة الأطفال "لغز البحر الميت" للمؤلف محمود سالم الرسالة التي بلغ مجموع صفحاتها 227 صفحة. استخدم البحث البحث الكيفي الوصفي. وصف تطبيق منهج الترجمة التواصلية في عملية الترجمة التواصلية في القصة القصيرة "لغز البحر الميت" من الجزء 1 إلى الجزء 9، وأيضًا شرح استراتيجيات الترجمة التواصلية في نفس القصة من الجزء 1 إلى الجزء 9. أما خلاصة هذا البحث، فقد خلصت Salsabila Yasmien Alifa إلى نتائج التحليل المتعلقة بترجمة قصة الأطفال "لغز البحر الميت" للمؤلف محمود سالم التي تم عرضها في الفصول السابقة، كما أجابت عن الأسئلة الرسالة في صيغ مشكلة البحث، حيث أثبتت أن المنهج الترجي التواصلية هو الأنسب لترجمة النصوص الأدبية، وخاصة الأدب الموجه للأطفال مثل قصة الأطفال "لغز البحر الميت" للأديب محمود سالم وغيرها من الأعمال الأدبية. الاختلاف في هذا البحث في موضوع الدراسة، حيث استخدمت الدراسات السابقة تطبيق الترجمة التواصلية في قصة الأطفال "لغز البحر الميت" للأديب محمود سالم، بينما يستخدم هذا البحث موضوع دراسة تطبيق منهج الترجمة التواصلية في القصة القصيرة "الملك نبي قصة داوود عليه السلام" لعبد الله بن صالح العريني. تساهم هذه الدراسة في توسيع المعرفة حول القصص القصيرة العربية.

2. Hanafi Mubarak في عام 2020 كتب الرسالة بعنوان تطبيق منهج الترجمة التواصلية في القصة القصيرة "الملك الأعرج" للمؤلف منى مرشود. تحتوي الرسالة على 144

(مئة وأربعة عشر) صفحة. استخدم البحث البحث الكيفي الوصفي. يشرح Hanafi Mubarak عن البحث الذي يهدف إلى معرفة وشرح كيفية تطبيق منهج الترجمة التواصلية في كتاب "الملك الأعرج" للمؤلف منى مرشود. وخلاصة هذه الرسالة هي يتناول هذا البحث المسؤولية المتعلقة بتطبيق منهج الترجمة التواصلية وست استراتيجيات ترجمة استخدمها الباحث في ترجمة كتاب "الملك الأعرج" للمؤلف منى مرشود. الاستراتيجيات الست التي استخدمت في هذا البحث هي: التقديم والتأخير، الإضافة، الحذف، الاستبدال، التحويل، والتعديل. الاختلاف في هذا البحث في موضوعه، حيث أن الدراسات السابقة تناولت تطبيق منهج الترجمة التواصلية في القصة القصيرة "الملك الأعرج" للمؤلف منى مرشود، بينما يركز هذا البحث على تطبيق منهج الترجمة التواصلية في القصة القصيرة الملك نبي قصة داوود عليه السلام للمؤلف عبد الله بن صالح العريني. وتساهم هذه الدراسة في إثراء الفهم حول القصص القصيرة العربية.

3. Syifa Fauzia في عام 2020 كتبت الرسالة بعنوان الترجمة التواصلية في قصة الأطفال "الأرنب العاصي" الأطروحة التي بلغ مجموع صفحاتها 156 صفحة. استخدمت البحث البحث الكيفي الوصفي. وتوضح Syifa Fauzia أن البحث عملية الترجمة التواصلية في ترجمة الكلمات والعبارات والجمل في قصة الأطفال بعنوان "الأرنب العاصي" وأيضًا شرح استراتيجيات الترجمة التواصلية في قصة الأطفال ذاتها، التي كتبها كميل كيلاني. الاختلاف في هذا البحث في موضوع الدراسة، حيث أن الدراسات السابقة استخدمت موضوع دراسة قصة الأطفال "الأرنب العاصي"، وتساهم هذه الدراسة في توسيع الفهم حول الترجمة التواصلية.

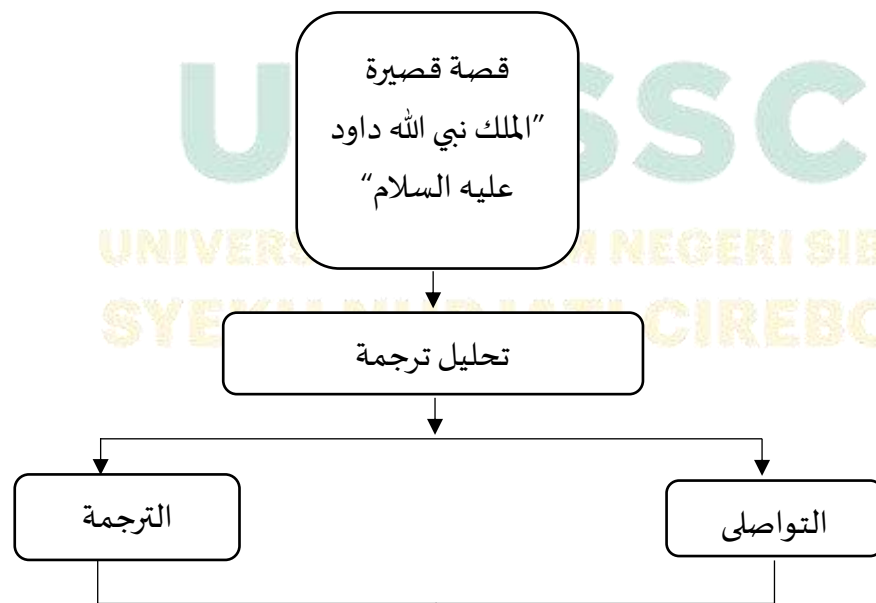
4. Tri Rantika في عام 2020 كتبت الرسالة بعنوان الترجمة التواصلية لترجمة ترجمات الأفلام المتحركة العربية "صلاح الدين البطل الأسطورة" الرسالة التي بلغ مجموع صفحاتها 127 صفحة. استخدمت البحث البحث الكيفي الوصفي. تشرح Tri Rantika عن البحث الذي يهدف إلى وصف عملية الترجمة لفيلم الرسوم المتحركة العربي "صلاح الدين البطل الأسطورة" باستخدام منهج الترجمة التواصلية بالإضافة إلى

معرفة تطبيق استراتيجيات الترجمة التواصلية في ترجمة فيلم الرسوم المتحركة العربي "صلاح الدين البطل الأسطورة". أما الاستنتاج في هذا البحث، فهو أن منهج الترجمة التواصلية الذي يركز على اللغة المستهدفة هو المنهج الأنسب لهذا الفيلم. وذلك لأن هذا المنهج يولي اهتمامًا بمبادئ التواصل التي تهدف إلى إنتاج المعنى السياقي في النص المصدر وترجمته بشكل يتناسب مع سياق وثقافة الجمهور المستهدف. الاختلاف في هذا البحث في موضوعه، حيث أن الدراسات السابقة استخدمت موضوع الترجمة التحتية لفيلم الرسوم المتحركة العربي "صلاح الدين البطل الأسطورة"، بينما يركز هذا البحث على موضوع دراسة القصة القصيرة "الملك نبي قصة داود عليه السلام" للمؤلف عبد الله بن صالح العريني. وتساهم هذه الدراسة في توسيع الفهم حول منهج الترجمة التواصلية من منظور دراسة الترجمة.

5. Amirudin في عام 2020 كتب الرسالة بعنوان الترجمة التواصلية لقصة الأطفال "الأميرة والثعبان" للمؤلف محمد الإبراهيمي الرسالة التي بلغ مجموع صفحاتها 170 صفحة. استخدم البحث البحث الكيفي الوصفي. ويوضح Amirudin أن البحث يهدف إلى أما خلاصة هذا البحث، فإن استراتيجيات الترجمة تركز دائمًا على المبادئ الأساسية للتواصل، والتي تهدف إلى نقل المعنى السياقي من النص باللغة المصدر (BSu) إلى اللغة المستهدفة (BSa). يتم ذلك من خلال الجوانب اللغوية والمحتوى بحيث يمكن فهمه واستيعابه بسهولة من قبل القارئ، مما يجعل النسخة المستهدفة مقبولة جيدًا. في تطبيق منهج الترجمة التواصلية لكتاب قصة الأطفال "الأميرة والثعبان"، تم استخدام أربع استراتيجيات: التقديم والتأخير (تقديم وتأخير)، الإضافة (زيادة)، الحذف (حذف)، والتبديل (تبديل). تم تطبيق هذه الاستراتيجيات لأنها فعالة في التعامل مع اختلافات القواعد اللغوية والثقافية بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة بشكل أدق. يكمن الاختلاف في هذا البحث في موضوع الدراسة، حيث استخدمت الدراسات السابقة قصص الأطفال، بينما يركز هذا البحث على موضوع دراسة القصة القصيرة عن النبي داود عليه السلام. تساهم هذه الدراسة في توسيع الفهم حول الترجمة باستخدام المنهج الترجمي التواصلية من خلال مواضيع دراسية متنوعة.

ز. إطار الفكري

يجب عرض الإطار الفكري في أي بحث يتعامل مع متغيرين أو أكثر. وإذا كان البحث يقتصر على مناقشة متغير واحد أو أكثر بشكل منفرد، فإن الباحث يجب أن يعرض إلى جانب الوصف النظري لكل متغير، الحجة المتعلقة بتنوع قيم المتغيرات التي تم دراستها. يُبين الإطار الفكري الجيد، من الناحية النظرية، كيفية ترابط المتغيرات التي سيتم دراستها. لذا من الناحية النظرية، يجب توضيح العلاقة بين المتغيرات المستقلة والتابعة. وإذا كان هناك متغيرات وسيطة أو وسيطة في البحث، فيجب أيضاً توضيح سبب إدراجها في الدراسة. يتم صياغة الترابط بين هذه المتغيرات في شكل نموذج بحثي. ولذلك، يجب أن يكون إعداد كل نموذج بحثي قائماً على الإطار الفكري¹⁴.



¹⁴ Soegiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D* (Bandung: ALFABETA, CV, 2013), 60.

الخلاصة

ج. منهجية البحث

1. النوع وتصميم البحث

في هذا البحث، استخدم الباحث المنهج النوعي مع النهج الوصفي. يُعتبر البحث النوعي منهجًا يستند إلى دراسة الظواهر أو الأحداث الطبيعية¹⁵. وقد أوضح "Creswell" أن عملية البحث النوعي تتضمن خطوات أساسية، مثل طرح الأسئلة والإجراءات، وجمع بيانات محددة من المشاركين، وتحليل البيانات بطريقة استقرائية بدءًا من الموضوعات الخاصة وصولًا إلى الموضوعات العامة، وتفسير معاني البيانات¹⁶. أما البيانات الوصفية، فهي تُجمع في شكل كلمات وصور وليس أرقامًا. وخلص هذا البحث إلى أن المنهج النوعي الوصفي هو وسيلة لجمع البيانات المتعلقة بمشكلة البحث، ثم وصفها بشكل يساهم في توضيح الموضوع الذي يتم دراسته.

2. موضوع البحث

وموضوع البحث في هذه الدراسة هي قصة القصيرة الملك نبي قصة داود عليه السلام لعبد الله بن صالح العريني. ويستخدم هذا البحث أيضًا بيانات من مصادر أخرى مختلفة ذات صلة. درس عبد الله بن صالح العريني في المدينة رياض مراحل التعليم العام، حتى تخرج من كلية اللغة العربية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية في الرياض، وحصل على البكالوريوس عام 1978. عمل معيدًا في كلية اللغة العربية بجامعة الإمام، وأُعير للعمل بالتدريس في معهد تعليم اللغة العربية

¹⁵ Zuchri Abdussamad, *Metode Penelitian Kualitatif*, ed. Patta Rapanna, Syakir Media Press, 1st ed. (syakir Media Press, 2021), 30.

¹⁶ Adhi & ahmad muatamil khoiron Kusumastuti, *Metodde Penelitiaan Kualitatif*, ed. Fiteatun & sukarno Annisya (semarang: lembaga pendidikan sukarno pressindo, 2019), 2.

في إندونيسيا لمدة أربع سنوات. حصل على الماجستير عام 1987، وحصل على الدكتوراه عام 1991 في موضوع الاتجاه الإسلامي في أعمال نجيب الكيلاني القصصية. يعمل أستاذ دراسات عليا في قسم البلاغة والنقد ومنهج الأدب الإسلامي في كلية اللغة العربية بجامعة الإمام. شارك في عدة لجان منها: اللجنة اللغوية بعمادة البحث العلمي، والأسرة الوطنية للغة العربية بوزارة المعارف، ولجنة تأليف كتب البلاغة والنقد في المرحلة الثانوية بوزارة المعارف، ولجنة المراجعة والتنقيح للموسوعة العربية العالمية. شارك في هيئة تحرير مجلة الأدب الإسلامي. شارك في عدد من الدورات والجولات الدعوية التي أقامتها جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية في نيجيريا، وجنوب إفريقيا، وجزر القمر، وكمبوديا، وموريتانيا. عضو اللجنة الاستشارية المشرفة على البرامج الأدبية في قناة المجد الفضائية، وعضو لجنة البرامج الدرامية بقناة المجد الفضائية، وعضو رابطة الأدب الإسلامي العالمية. يوجد لعبد الله بن صالح العريني 31 (واحد وثلاثون) مؤلفاً، منها قصة قصيرة بعنوان "الملك نبي الله داود عليه السلام". والتي سيتم استخدامها كموضوع للبحث.

3. طريقة جمع البيانات

الطريقة لجمع البيانات المتوافقة مع متغيرات البحث تعرف بتقنية جمع البيانات. إحدى المراحل المهمة في كل مشروع بحثي هي تحليل البيانات. فربا 2022 يرى أن جميع الأبحاث النوعية تشمل بيانات يتم تفسيرها وتحليلها بشكل مستمر، بحيث يمكن أن توجه المعرفة التي تم الحصول عليها من التحليل الأولي للبيانات جمع البيانات الإضافية في المستقبل¹⁷. في هذه الدراسة، استخدم الباحث الطريقة التالية لجمع البيانات، وهي تقنية التوثيق. تشمل هذه الطريقة جمع المعلومات من مجموعة

¹⁷ Partohap Saut Raja Sihombing et al., "Identifying the Speech Errors in a Talkshow From a Podcast: A Case on Speech Disfluency," *Studies in Media and Communication* 11, no. 5 (2023): 20.

متنوعة من الوثائق، سواء كانت مكتوبة أو مسجلة. يمكن أن تكون هذه الوثائق نصوصاً أو صوراً أو أعمالاً هامة من الأفراد¹⁸.

طريقة جمع البيانات التي قام بالباحث في تحديد الكائن المستهدف أولاً والبحث عنه في شكل نصوص عربية تتعلق بالأدب العربي على صفحة الويب [https://www.noor-book.com/en/ebooks-Abd-allah-Bin-Saleh-Aloraini-pdf](https://www.noor-nصوص عربية تتعلق بالأدب العربي على صفحة الويب-https://www.noor-book.com/en/ebooks-Abd-allah-Bin-Saleh-Aloraini-pdf) وبعد التصفية والاختيار، عثر الباحث أخيراً على بعض أعمال عبد الله بن صالح العريني في مكتبة نور. ثم قام الباحث بقراءة بعض القصص القصيرة. ثم قام الباحث بقراءة بعض أعمال عبد الله بن صالح العريني في مكتبة نور المختارة لاستخدامها كأغراض بحثية في الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وعلاوة على ذلك، أجرى الباحث بحثاً مكتبياً، وهو البحث وجمع مصادر البيانات الداعمة الأخرى المتعلقة بالترجمة العربية والأدب العربي.

4. صحة البيانات

تَوَافَقَ MOLEONG (2010:320)، يذكر أنه في مجال البحث النوعي، تم بذل الجهود منذ البداية لزيادة مستوى الثقة في البيانات، وهو ما يُعرف بصحة البيانات أو صحتها. لضمان صحة البيانات (الاعتمادية)، يتطلب الأمر تطبيق تقنيات فحص بناءً على مجموعة من المعايير المحددة. تشمل المعايير الأربعة الرئيسية التي تُستخدم درجة المصداقية (credibility)، وقابلية النقل (transferability)، والاعتمادية (dependability)، والقدرة على التحقق (confirmability)¹⁹.

1. المصداقية (Credibility)

¹⁸ Fenti Hikmawati, *Metodologi Penelitian* (depok: Rajawali Press, 2020), 84.

¹⁹ Adhi & ahmad muatamil khoiron Kusumastuti, *Metodde Penelitian Kualitatif*, ed. Fiteatun & sukarno Annisya (semarang: lembaga pendidikan sukarno pressindo, 2019), 67.

تستبدل المصدقية أساسًا مفهوم الصلاحية الداخلية في الأبحاث غير النوعية. لهذه المعايير وظيفتان رئيسيتان: أولاً، التأكد من أن عملية التحقيق تمت بطريقة تضمن الوصول إلى مستوى من الثقة في النتائج المحققة؛ ثانيًا، إثبات درجة المصدقية لنتائج البحث من خلال التحقق من قبل الباحث للعديد من الحقائق التي يتم دراستها²⁰.

2. القابلية للنقل (Transferability)

تختلف القابلية للنقل عن الصلاحية الخارجية في الأبحاث غير النوعية. الصلاحية الخارجية تشير إلى أن تعميم النتائج يمكن تطبيقه على جميع السياقات في نفس العينة السكانية، بناءً على النتائج التي تم الحصول عليها من العينة التي تمثل هذه السكانية بشكل تمثيلي. على النقيض من ذلك، القابلية للنقل تعتمد على التشابه التجريبي بين سياق الأصل (المرسل) وسياق الهدف (المستقبل). في عملية النقل، يجب على الباحث البحث وجمع الأدلة التجريبية التي توضح التشابه بين السياقين. ولذلك، فإن الباحث مسؤول عن توفير بيانات وصفية كافية لكي يتمكن من اتخاذ قرارات بشأن إمكانية النقل. لدعم هذا، يُنصح الباحثون بإجراء دراسات إضافية على نطاق صغير للتحقق من توافق السياقات.

3. الاعتمادية (Dependability)

تعد الاعتمادية بديلاً لمصطلح الموثوقية في الأبحاث غير النوعية. في المنهج غير النوعي، يتم عادةً إظهار الموثوقية من خلال إعادة تنفيذ الدراسة. إذا تم تكرار دراسة ما عدة مرات في نفس الظروف وأنتجت

²⁰ M. Husnullail et al., "Teknik Pemeriksaan Keabsahan Data Dalam Riset Lmiah," *Journal Genta Mulia* 15, no. 0 (2024): 72.

نتائج مشابهة جوهريًا، فإن الموثوقية تعتبر قد تحققت. ومع ذلك، في سياق البحث النوعي، يتمثل التحدي الرئيسي في العثور على الظروف المتشابهة تمامًا التي تسمح بإعادة تنفيذ الدراسة.

4. القدرة على التحقق (Confirmability)

تعد القدرة على التحقق تكييفًا لمفهوم الموضوعية في الأبحاث غير النوعية. في المنهج غير النوعي، يتم تحديد الموضوعية بناءً على الاتفاق بين الأفراد. وهذا يعني أن التقييم المتعلق بموضوعية أو ذاتية نتيجة ما يعتمد على مدى توافق آراء أو ملاحظات أو نتائج شخص ما مع آراء أو نتائج آخرين. بعبارة أخرى، يمكن اعتبار الخبرات الذاتية موضوعية إذا حصلت على موافقة من العديد من الأشخاص. وبالتالي، فإن الموضوعية أو الذاتية في النهاية تعتمد على الإجماع بين الأفراد.²¹

5. تقنية تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي استخدم الباحث في تطبيق أسلوب الترجمة الذي طوره نيومارك. طريقة الترجمة التواصلية أن تُفهم بسهولة من قبل القارئ²². لذلك، استخدم الباحث طريقة الترجمة التواصلية لأنه يعتبر مناسبًا للبحث الذي سيعمل الباحث.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

²¹ M.Syahrani Jailani Dedi Susanto, Risnita, "Teknik Pemeriksaan Keabsahan Data Dalam Penelitian Ilmiah," *Pendidikan, Sosial & Humaniora* 1, no. 1 (2023): 57–58.

²² Agustina Hendra, "Analisis Penggunaan Alat Bantu Penerjemahan Terhadap Mahasiswa Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama," *Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* 11, no. 02 (2020): 83.



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**